

ВИБІРКОВИЙ ОСВІТНІЙ КОМПОНЕНТ

Етика в професійній діяльності

Ethics in Professional Translation Activities

Рівень	Курс / семестр	Обсяг	Контроль	Мова
магістерський	1 / 1	6,0 ЕКТС 180 год.	іспит	українська, англійська

Спеціальність: В11 - Філологія | **Освітня програма:** «Професійний переклад у транспортній галузі» (ППТГ)

Викладач:

Толстов Іван Вікторович, кандидат філософських наук, доцент | [профіль викладача](#)

E-mail: tolstov@kart.edu.ua | **Консультації:** онлайн у Zoom, понеділок 14:00-15:00

Про що курс та чому його варто вибрати

Курс залучає магістрантів до системи моральних цінностей, норм деонтології та правил ділової поведінки, що регулюють діяльність перекладача у сучасному полікультурному просторі. Ви досліджуватимете еволюцію етичних систем від античності до сучасного ділового та дипломатичного протоколу. Особливу увагу зосереджено на професійній етиці перекладача: дотриманні конфіденційності, вірності першоджерелу, неприпустимості викривлення змісту, формуванні ділової репутації, нормах мережевої комунікації (нететикету) та запобіганні конфліктам інтересів під час перекладацького супроводу в транспортній галузі.

Після завершення курсу Ви зможете

- вільно орієнтуватися в теоретичних основах, категоріях та історії становлення професійної етики;
- керуватися кодексами фахової етики та стандартами поведінки перекладача у вітчизняній і міжнародній практиці;
- вибудовувати ефективну вербальну й невербальну комунікацію з партнерами з урахуванням морально-етичних і культурних норм;
- неухильно дотримуватися засад конфіденційності, захисту інформації клієнта та правил академічної доброчесності;
- вирішувати складні деонтологічні дилеми, розпізнавати й нейтралізувати конфлікти інтересів у професійній взаємодії;
- підтримувати високі стандарти фахової чесності, толерантності та протидіяти будь-яким проявам недоброчесності й корупції.

Передумови

Що потрібно на старті. Володіння іноземною мовою на рівні B2, базові знання з філософії, загальної етики та ділового спілкування, сформовані на бакалаврському рівні, а також навички роботи з міжнародними інформаційними джерелами.

Основні тематичні блоки

- Філософські засади та генезис професійної етики.** Співвідношення моралі, етики та етикету; історичний розвиток норм фахової поведінки, універсальні моральні принципи.
- Етичні виміри міжкультурної взаємодії.** Соціокультурні норми різних суспільств, толерантність, стереотипи, етичні стандарти ділових переговорів.

- **Деонтологія та кодекси перекладача.** Професійний обов'язок, межі перекладацької нейтральності, проблема суб'єктивності, захист комерційної та дипломатичної таємниці.
- **Корпоративна етика та мережева культура.** Етика взаємин у команді та системі «замовник-виконавець», принципи нететикету, безпека цифрової комунікації.
- **Конфлікти інтересів та культура доброчесності.** Етичні дилеми під час перекладу, відповідальність перекладача за наслідки комунікації, запобігання корупційним ризикам.

Навчання, практика та оцінювання

Практична складова

- Аналіз етичних дилем, з якими стикається перекладач у судовій, медичній, дипломатичній та транспортній сферах.
- Розбір кейсів щодо порушення конфіденційності, комерційної таємниці та норм академічної доброчесності.
- Моделювання ділових ситуацій та протокольних переговорів із дотриманням етичних кодексів перекладача.
- Підготовка аналітичних есе, доповідей і групових досліджень моральних стандартів міжнародної перекладацької спільноти.

Інструменти та платформи. Платформа дистанційного навчання Moodle УкрДУЗТ, відеоконференції Zoom, електронні видання бібліотеки УкрДУЗТ, міжнародні кодекси професійних перекладацьких асоціацій (FIT, ITI).

Як проходитиме навчання

30 год. лекцій · 30 год. практичних занять · 120 год. самостійної роботи. Навчання передбачає лекції-діалоги, дискусійні круглі столи, розбір ситуаційних деонтологічних кейсів, проєктну роботу та модульне тестування.

Оцінювання

Що оцінюється	Балів
Доповіді та повідомлення на семінарах	до 25
Участь в обговореннях, кейсах, усних опитуваннях та практичних завданнях	до 20
Письмові індивідуальні роботи (есе, деонтологічний аналіз кейсів)	до 15
Разом поточний контроль за модуль	до 60
Модульний контроль (тестування / контрольне завдання)	до 40
Разом за модуль	100

Підсумкова оцінка (іспит): формується як середнє арифметичне балів двох змістових модулів із наступним переведенням у національну оцінку («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та шкалу ECTS. Студенти, які бажають підвищити рейтингову оцінку поточного контролю, складають екзамен за контрольними запитаннями.

Короткі правила курсу

- **Дедлайни.** Своєчасне виконання практичних і тестових завдань у системі Moodle є обов'язковим; затримка робіт без документально підтвердженої поважної причини веде до зниження підсумкового балу.
- **Академічна доброчесність.** Суворе дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ. Прояви плагіату, списування чи використання неперевіраних генеративних фрагментів оцінюються в 0 балів.

- **Використання ШІ.** Застосування систем штучного інтелекту можливе виключно у ролі довідкового або пошукового інструменту; морально-етичний аналіз та аргументація мають бути результатом власної інтелектуальної праці.
- **Участь у навчанні.** Дотримання дисципліни, ввічливість, увімкнена камера під час онлайн-дискусій у Zoom, повага до поглядів колег та активна участь у семінарах.

Ключові ресурси

- **Матеріали, завдання та оголошення:** дистанційний курс у [Moodle](#)
- **Правила доброчесності:** [Кодекс академічної доброчесності УкрДУЗТ](#)
- **Положення про освітній процес:** [Положення про організацію освітнього процесу в УкрДУЗТ](#)
- **Повна робоча програма освітнього компонента:** РПОК

Важливо: календарно-тематичний графік занять, теми практичних завдань та розширену бібліографію наведено в Moodle та робочій програмі курсу.